

Commençons: Situándonos



PAU
Mayores de 25 años

Francés
Contenidos

**Commençons:
Situándonos**

INSTITUTO de ENSEÑANZAS a DISTANCIA de ANDALUCÍA

Bienvenidos al curso de PAU. A través de las unidades de que consta este curso, vamos a ayudarte a entender un texto escrito en francés y a transcribirlo al español.

Como verás, hemos utilizado la palabra transcribir en vez de la palabra traducir. Traducir es algo que hace el *software* de traducción al que puedes acceder mediante internet. Y el resultado es malo. Es posible que alguna vez hayas cogido un texto en lengua extranjera y lo hayas hecho traducir al español por una de estas aplicaciones. Si ha sido así, es bastante posible también que el programa de traducción te haya devuelto un texto cuyas palabras estaban en español y que, sin embargo, resultaba incomprensible. Esto se debe a que estos programas, al contrario que la mente humana, carecen de lógica y de flexibilidad. Son incapaces de resolver, por ejemplo, los siguientes problemas:

- Hay palabras con más de un significado. Tomemos como ejemplo la palabra "sierra"; Si alguien nos dice "recorrí la sierra", lo más seguro es que pensemos en una persona con una mochila andando entre montañas. Sin embargo, si esa misma persona nos dice "recorrí la sierra con el dedo para ver si tenía óxido y, después, la dejé en la caja de las herramientas", comprenderemos rápidamente que, al hablar de sierra, se refiere a una herramienta útil para cortar madera. Nosotros, los humanos, somos capaces de deducir en qué contexto se ha utilizado la palabra sierra y, a partir de esa deducción, podemos saber si, en el caso concreto, la palabra "sierra" se refiere a una cadena de montañas (*chaîne de montagnes* en francés) o a una herramienta para trabajar la madera (*scie*, en francés).
- El traductor automático que he utilizado para probar lo que digo, traduce la frase *J'ai beaucoup bu* por "Yo he mucho bebido". Seguro que entiendes la frase perfectamente y, sin embargo, no te suena bien. A nosotros, tampoco. Ni, probablemente, a la persona que te va a corregir la prueba de acceso. El traductor automático es incapaz de releer lo que ha traducido y ponerlo en lo que sería el orden natural de la lengua española. Pero tú sí eres capaz. Piensa en cómo se debería decir esa frase en español... Efectivamente, "he bebido mucho". Ya estás en el camino que te llevará a ser mejor que esos lamentables traductores *online*.



Imagen en routesintolanguages.ac.uk de [Matt Perreault](#) bajo CC

ESTRUCTURA DEL CURSO

Pasamos a decirte cuál va a ser la estructura del curso que vas a seguir y cuál va a ser nuestro modo de trabajar. Para que nos entiendas, es importante que tengas presente que los idiomas hacen efecto lentamente. Si tienes que curarte un resfriado y te recetan tomar una pastilla tres veces al día durante dos semanas, al final del tratamiento, habrás consumido cuarenta y dos pastillas. Tendrás que estar atento durante catorce días a las horas en que has de consumir las tabletas y deberás acordarte de llevar contigo las pastillas para tomarlas cuando no estés en casa. No tiene sentido que, para ahorrarte esas molestias, te tomes las cuarenta y dos pastillas de golpe con el desayuno de la primera mañana del tratamiento. Probablemente, te causará una grave intoxicación. Lo mismo ocurre con los idiomas. En su dosis justa cada día, son muy beneficiosos. Pero la sobredosis, probablemente, te perjudicará. Debes dedicarles un poco de tiempo casi a diario y evitar los grandes atracones antes de las pruebas finales.

Hemos diseñado un curso dividido en sesiones de unos cuarenta y cinco minutos. En cada una de las sesiones, tras la presentación, se explicará un punto gramatical concreto (por ejemplo: maneras de expresar el futuro) y/o un punto léxico (por ejemplo: vocabulario escolar). La explicación se acompañará de algunos ejemplos que la refuercen y, a continuación, se ofrecerán algunos consejos para la traducción (como detectar palabras "transparentes"; como hacer que lo sean otras que, en principio, no lo parecían; como hacer que el texto escrito en español suene natural...). Finalmente, se ofrecerá algún ejercicio que permita la autoevaluación.

El curso constará de cuatro unidades didácticas. Cada una de estas unidades didácticas se dividirá, a su vez, en quince sesiones de cuarenta y cinco minutos del tipo que hemos descrito en el párrafo anterior. Al final de la segunda y de la cuarta unidades didácticas, se ofrecerán resúmenes de lo tratado hasta el momento; estos resúmenes están pensados para ocupar cinco sesiones de cuarenta y cinco minutos cada uno. Cada tres o cuatro sesiones se ofrecerá una tarea en la que se trabajarán traducciones que comprenderán los contenidos tratados hasta ese momento.

1. Consejos para traducir

DIFICULTAD DE LOS TEXTOS

El francés, al igual que el español, es una lengua de origen latino. Esto hace que ambas lenguas se parezcan y que, en principio, nos resulte relativamente fácil entender el francés leído. Estoy seguro de que no vas a tener ningún problema en entender el siguiente párrafo:

Le professeur entre dans la salle de classe et commence à expliquer aux étudiants la leçon. Lentement, ils écrivent "La mathématique est une science exacte qui nous permet de déterminer les dimensions de l'univers". Jean est distrait. Il pense aux vacances, qu'il passera à la plage avec ses amis.

Creemos que, **independientemente de que no entiendas una o dos palabras concretas, debes de entender bastante bien el sentido del texto**. Si no lo has entendido,

vuelve a leerlo más tranquilo. Este texto está lleno de palabras "transparentes". Las palabras transparentes son aquellas que se parecen tanto a sus equivalentes españoles, que el traductor las identifica en cuanto las ve sin necesidad de conocerlas anteriormente ni de buscar su significado en el diccionario. En esta frase, las palabras transparentes son *professeur, classe, commence, expliquer, étudiants, leçon...* Puedes encontrar hasta quince más.



Palais idéal du facteur Cheval.
Châteauneuf-de-Galaure (France)

Imagen en Wikimedia Commons de [Marc de Fortescu](#) bajo CC

Ahora intenta leer este otro texto:

Le sable qu'on trouvait sur le sentier, l'empêcha de rebrousser chemin. Il n'avait pas repéré le troupeau de chameaux qui était en train de paître au loin. Il enfonça ses genoux dans le sable chaud et pria d'une voix plaintive. Pas d'eau dans les environs: il s'apprêta à en finir.

Mucho más difícil, ¿verdad? No te preocupes: este texto lo hemos redactado a propósito para asustarte un poco. Normalmente vas a encontrar muchas más palabras transparentes y textos más fáciles. Vamos a enseñarte a detectar el tiempo, persona y demás características de los verbos. Vamos a hacer que tu vocabulario se amplíe hasta que textos un poco más difíciles se te hagan transparentes casi por completo. ¡Basta ya de charla! Empecemos de una vez.

Por cierto, no te hemos dicho lo que significa el último texto en francés. Como no nos queda espacio, te lo contaremos un poco más adelante. Ten paciencia.

2. Determinantes I: Los artículos

En francés, al igual que en español, encontramos artículos determinados e indeterminados. Su uso se corresponde más o menos con el del español. No es necesario, por tanto, decir gran cosa sobre su empleo. Recuerda que **el plural de los artículos en francés no diferencia entre masculino y femenino**.

Los artículos determinados, con su correspondencia en español, son:

<i>Le</i> (El) > <i>Le lavabo</i> (El lavabo)
<i>La</i> (La) > <i>La porte</i> (La puerta)
<i>Les</i> (Los, las) > <i>Les lavabos, les portes</i> (Los lavabos, las puertas)

Estos artículos son fáciles de recordar, pero aún hay dos cosas más que debes saber sobre ellos:

Los artículos determinados en singular, pierden la vocal cuando la palabra que viene tras ellos empieza, a su vez, por vocal o, generalmente, por "h" (en algunas ocasiones conservan la vocal delante de "h") y se pone un apóstrofo "'" entre el artículo y la palabra siguiente.

L'animal (El animal)

L'honneur (El honor)

L'atmosphère (La atmósfera)

Pero *Le héros* (El héroe).

Al igual que en español, los artículos determinados se contraen con las preposiciones "a" y "de". Nadie dice "voy a el cine" ni "vengo de el teatro", sino "voy al cine" y "vengo del teatro". Los artículos se contraen de la siguiente manera:

$\text{\grave{A} + le (A + el) = Au (Al)}$ Ej: *Je vais au cinéma*. (Voy al cine)

$\text{De + le (De + el) = Du (Del)}$ Ej: *Tu te souviens du film que nous avons vu?* (¿Te acuerdas de la película que vimos?)

No hay que olvidar que tanto $\text{\grave{a} + le}$ como de + le , no se contraen delante de vocal (ni, generalmente, de "h"), sino que mantienen el artículo separado de la preposición ($\text{\grave{a}}$ o de) y unido con un apóstrofo a la palabra siguiente: *de l'avion* (Del avión); $\text{\grave{a} l'aéroport}$ (Al aeropuerto).

Además de los contractos *au* y *du*, que tienen un equivalente en español (Al y del), en francés se contrae también el plural de los artículos con las mismas preposiciones $\text{\grave{a}}$ y de . Lo hace de la siguiente manera:

$\text{\grave{A} + les (\grave{A} + los, las) = Aux}$ (a los, a las) Ej: *Donne-le-lui aux amis*. (Dáselo a los amigos); *Jouons aux dames* (Juguemos a las damas).

Los artículos indeterminados, con su correspondencia en español, son:

<i>Un</i> (Un) > <i>Un camion</i> (Un camión)
<i>Une</i> (Una) > <i>Une route</i> (Una carretera)
<i>Des</i> (Unos, Unas) > <i>Des livres, des amies</i> (Unos libros, unas amigas)

Comprueba lo aprendido

Rellena los huecos del texto con el artículo determinado que corresponda.

horizon.

monuments.

règle.

camion.

autorités.

école.

Enviar

Comprueba lo aprendido 0.

Rellena los huecos del texto con el artículo indeterminado que corresponda.

âne.

tempête.

île.

bête.

camions.

bâton.

portes.

Enviar

Importante

VOCABULARIO PRÁCTICO

En adelante, vamos a presentarte bloques de vocabulario, relativo cada uno de ellos a un tema concreto. No es lo mismo retener el vocabulario para utilizarlo posteriormente que para identificarlo cuando te lo encuentres. En el primer caso, tienes que memorizar la palabra de un modo especial, recordando perfectamente su ortografía para

utilizarla posteriormente; pero a ti te basta con ver la palabra escrita y recordar lo que significa en español



recordar lo que significa en español, lo que es mucho más fácil.

Cuando los bloques de vocabulario sean demasiado amplios, cada uno será dividido en dos partes; la primera parte es el VOCABULARIO BÁSICO, que es necesario que conozcas para tener posibilidades de éxito en tu prueba de acceso a la universidad. La segunda parte es el VOCABULARIO UTIL, no tan importante como el anterior pero que te vendría bien conocer. Cuando la palabra sea transparente, puesto que está en contexto, ni siquiera te pondremos la traducción al español; si te surgen dudas, búscala en un diccionario.



Manneken Pis. Bruxelles (Belgique)

Imagen en callejeandoporelplaneta.com de Babyboom bajo CC

LE CORPS HUMAIN (El cuerpo humano)

VOCABULARIO BÁSICO

<i>La tête</i> (La cabeza)	<i>Le cou</i> (El cuello)	<i>L'épaule</i> ¹ (El hombro)
<i>Le ventre</i> (La barriga)	<i>Le dos</i> ¹ (La espalda)	<i>Le bras</i>
<i>Le coude</i>	<i>La main</i>	<i>Le doigt</i> (El dedo)
<i>L'ongle</i> (La uña)	<i>La jambe</i> (La pierna)	<i>Le genou</i> ² (La rodilla)
<i>Le pied</i>	<i>Un os</i> (Un hueso)	<i>Une côte</i> ³ (Una costilla)
<i>La chair</i> (La carne)	<i>La peau</i> (La piel)	<i>Les poumons</i>
<i>L'estomac</i>	<i>Le foie</i> (El hígado)	<i>Le sang</i> ²
<i>Les cheveux</i> (El pelo)	<i>Le visage</i> ² , <i>la face</i> (La cara)	<i>Les sourcils</i> (Las cejas)
<i>Un oeil/les yeux</i> (Un ojo/los ojos)	<i>Le nez</i> ² (La nariz)	<i>La joue</i> (La mejilla)
<i>La bouche</i> (La boca)	<i>Les lèvres</i> (Los labios)	<i>La langue</i>
<i>Une dent</i> ³	<i>Le menton</i> ⁴ (La barbilla)	<i>Une oreille</i>

¹ Hay palabras que, en principio, se parecen al español; pero son engañosas; la palabra *épaule* se parece a *espalda* y, en realidad, significa "hombro"; la palabra *dos*, que parece una cifra, significa "espalda". A estas palabras se les llama **falsos amigos** (*faux amis*).

² Verás que hay palabras que son masculinas en español y femeninas en francés y viceversa. No te preocupes: son pocas y no deberían darnos problemas a la hora de traducir.

³ Hay palabras que son más transparentes de lo que parecen en un principio. Es el caso de la palabra *côte*. No se parece mucho al español, pero si te decimos que el acento circunflejo "ˆ" significa con frecuencia que antiguamente había una "s" detrás de la vocal que lo lleva, todo se vuelve más fácil. Sabiendo esto y que la "e" final en francés suele ser una marca del femenino y equivale a una "a" en español, no te costará deducir que, en español la palabra equivalente es la palabra "costa"; pero como nos estamos moviendo en el contexto del cuerpo humano, seguro que te viene a la cabeza la palabra "costilla". Con este sencillo truco, seguro que eres capaz de decirme lo que significan las palabras que incluimos en la reflexión que viene tras estas notas.

⁴ Ya hemos dicho antes que un buen conocimiento del español, te ayudará a traducir correctamente del francés. Si sabes que "mentón" en español es un sinónimo de "barbilla", no tendrás problemas para identificar la palabra y traducirla correctamente.

Reflexiona

Utilizando el "truco" que has aprendido en esta unidad didáctica, adivina el significado de las siguientes palabras (observa que todas tienen acento circunflejo). Después pulsa en el lugar que se indica para ver las soluciones:

Île, hôpital, âne, bâton, conquête, tempête, vêtement

Mostrar retroalimentación

Isla, hospital, asno (burro), bastón (palo), conquista, tempestad, vestimenta (ropa)

VOCABULARIO ÚTIL

<i>La gorge</i> (La garganta)	<i>La nuque</i>	<i>La poitrine</i> (El pecho)
<i>Le poignet</i> (La muñeca)	<i>Le poing</i> (El puño)	<i>Le pouce</i> (El pulgar)
<i>La taille</i> (La cintura)	<i>La hanche</i> (La cadera)	<i>La cuisse</i> (El muslo)
<i>La cheville</i> (El tobillo)	<i>Le talon</i>	<i>Un membre</i>
<i>Un organe</i>	<i>Un muscle</i>	<i>Le coeur</i> (El corazón)
<i>Les reins</i> (Los riñones)	<i>Une veine</i>	<i>Une artère</i>
<i>Le crâne</i>	<i>Le cerveau</i> (El cerebro)	<i>Les traits</i> (Los rasgos)
<i>Les cils</i> (Las pestañas)	<i>Les paupières</i> (Los párpados)	<i>La pommette</i> (El pómulos)

Comprueba lo aprendido

Di a qué parte del cuerpo corresponde la siguiente definición (Utiliza también el artículo determinado que convenga):

Organes qui servent à voir:

Partie principale du thorax:

Articulation principale de la jambe:

Articulation principale du bras:

Organe du visage qui sert à respirer:

Organes internes qui servent à respirer:

Vaisseau sanguin dans lequel la circulation se fait de la périphérie vers le cœur:

Partie distincte, articulée et généralement libre qui termine la main et le pied de l'homme

Partie distincte, arrondie et généralement libre qui termine la main et le pied de l'homme et de certains animaux:

Partie supérieure du corps humain de forme arrondie qui est rattachée au thorax par le cou, composée de deux parties (le crâne et la face):

Partie postérieure du tronc, quand la personne est vue de face:

Enviar

Reflexiona

Y ahora, vamos a practicar lo que hemos aprendido mediante una pequeña traducción. Si sitúas el ratón sobre las palabras que están en negrita, te aparecerá su significado :

*Les protagonistes de la série sont perdus dans une île mystérieuse. **Après** l'accident, l'avion est détruit. Ils campent sur la plage **parce qu'**ils espèrent la **rescousse**. Les survivants s'installent sur la plage et un homme s'occupe des **blessés**. C'est le médecin du groupe. Les semaines **s'écoulent** et **rien** ne se passe. Les restes de l'avion servent de refuge contre le **froid** et les bêtes sauvages. **On** enterre les corps des morts.*

Mostrar retroalimentación

Los protagonistas de la serie están perdidos en una isla misteriosa. Después del accidente, el avión está destruido. Acampan en la playa porque esperan ser rescatados. Los supervivientes se instalan en la playa y un hombre se encarga de los heridos. Es el médico del grupo. Las semanas transcurren y no sucede nada. Los restos del avión sirven de refugio contra el frío y los animales salvajes. Se entierra a los muertos.

Reflexiona

Aquí tienes [una web](#) con ejercicios para practicar los artículos.

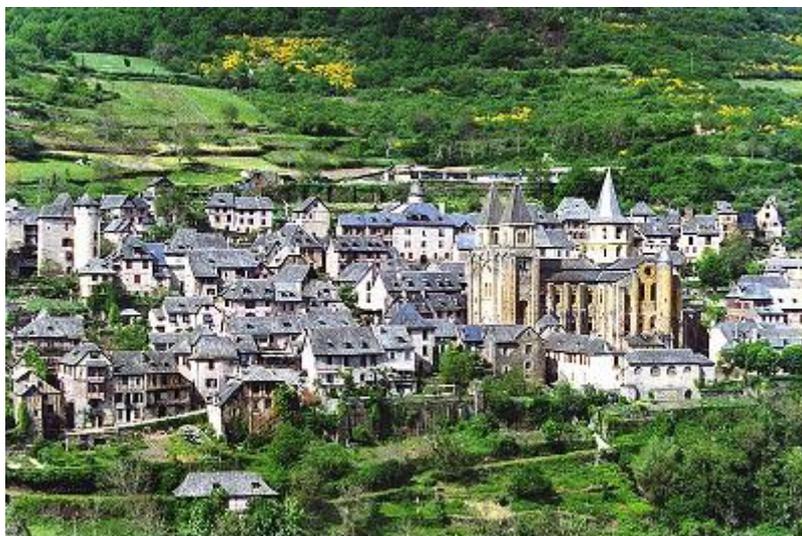
3. Determinantes II: Adjetivos posesivos

Sirven para indicar a quien pertenece el sustantivo a quien acompañan, exactamente igual que en español. Sin embargo, se usan con más frecuencia que en español, y no es necesario traducirlos cuando la frase en español resulta poco natural si se conservan.

	Una sola cosa poseída (Masculino)	Una sola cosa poseída (Femenino)	Varias cosas poseídas (Ambos géneros)
	<i>Mon</i> (mi)	<i>Ma</i> (mi)	<i>Mes</i> (mis)
Un solo poseedor	<i>ton</i> (tu)	<i>ta</i> (tu)	<i>tes</i> (tus)
	<i>son</i> (su, de él o ella)	<i>sa</i> (su, de él o ella)	<i>ses</i> (sus)
	<i>notre</i> (nuestro)	<i>notre</i> (nuestra)	<i>Nos</i> (nuestros/as)
Varios poseedores	<i>votre</i> (vuestro, su de Ud.)	<i>votre</i> (vuestra, su de Ud.)	<i>vos</i> (vuestros/as sus de Uds.)
	<i>leur</i> (su, de ellos o ellas)	<i>leur</i> (su, de ellos o ellas)	<i>leurs</i> (sus, de ellos/as)

Como puedes ver, no presentan gran dificultad; no obstante, conviene hacer las siguientes aclaraciones:

- Igual que en español, los adjetivos posesivos concuerdan en género y número con el sustantivo al que acompañan (y no con el poseedor): *mon pantalon*; *ma chemise* (mi camisa); *mes sandales*. Sin embargo, delante de una palabra de género femenino que comience por vocal o "h" muda hay que emplear *mon*, *ton*, *son*, en lugar de *ma*, *ta*, *sa*: *mon écharpe* (mi bufanda).
- *Votre* y *vos* se utilizan tanto para "vuestro" y "vuestros" como para "su" y "sus" cuando se habla de usted: *Votre café*, *Monsieur* (su café, señor).
- En español, "su" y "sus" no permiten diferenciar cuando el poseedor es una sola o varias personas (es decir, cuándo "su" se refiere a "de él" o cuándo a "de de ellos"). En francés si lo hace. *Son*, *sa* y *ses* se refieren a la posesión por un solo poseedor; *leur* y *leurs*, por varios poseedores: *Pierre et Jean sont venus dans sa voiture* (Pierre y Jean han venido en su coche, el coche de uno de ellos); *Pierre et Jean sont venus dans leur voiture* (Pierre y Jean han venido en su coche, un coche que tienen a medias).



Conques (France)

Imagen en Flickr de PhillipC bajo CC

Comprueba lo aprendido

Rellena los espacios en blanco con el adjetivo posesivo que corresponda:

Les romans de Victor Hugo: romans

L'armoire de Christine: armoire

La maison de M. Dupont: maison

Les chaussures des enfants: chaussures

L'école de mon fils: école

L'infirmière de Mme Durand: infirmière

Le briquet de Paul: briquet ¹

L'appartement de mes amis: appartement

Les livres du professeur: livres

Le bureau des employés: bureau

Les cigarettes de mon père: cigarettes

La chambre de mes parents: chambre

¹ En ocasiones te pondremos palabras que no son transparentes y cuyo significado no es fácilmente deducible. Queremos obligarte a usar un diccionario, pues debes descubrir que su uso te permite memorizar palabras de un modo diferente (al tener que repetirte la palabra varias veces en tu cabeza hasta que das con ella) y descubrir nuevos matices en su significado.

Enviar

LES VÊTEMENTS (La ropa)

VOCABULARIO PRÁCTICO

<i>S'habiller</i> (Vestirse)	<i>Se déshabiller</i> (Desnudarse)	<i>Mettre</i> (Ponerse)
<i>Porter</i> (Llevar)	<i>Enlever</i> (Quitarse)	<i>Aller</i> (Ir, sentar, quedar)
<i>Un manteau</i> (Un abrigo)	<i>Un blouson</i> (Una cazadora)	<i>Une veste</i> (Una chaqueta)
<i>Un pantalon</i>	<i>Un jean</i> (Un vaquero)	<i>Un survêtement</i> (Un chándal)
<i>Une robe</i> (Un vestido)	<i>Une jupe</i> (una falda)	<i>Un pull(over)</i> (Un jersey)
<i>Une chemise</i> (Una camisa)	<i>Un pyjama</i>	<i>Un maillot de bain</i> (Un bañador)
<i>Des bas</i> (Unas medias)	<i>Une casquette</i> (Una gorra)	<i>Un chapeau</i> (Un sombrero)
<i>Des chaussures</i> (Unos zapatos)	<i>Des sandales</i>	<i>Des pantoufles</i> (Unas zapatillas)

<i>Un Bonnet</i> (Un gorro)	<i>Des gants</i>	<i>Une cravate</i> (Una corbata)
<i>Un ruban</i> (Una cinta, un lazo)	<i>Une ceinture</i>	<i>Un sac à main</i> (Un bolso)
<i>Un parapluie</i> (Un paraguas)	<i>Le talon</i> (El tacón)	<i>Un mouchoir</i> (Un pañuelo)

Comprueba lo aprendido

Pon en el hueco la palabra que corresponda a la definición que te damos. recuerda que no tienes que entender todas y cada una de las palabras del texto, sino sólo el mensaje global de un modo suficiente para identificar a qué palabra corresponde la definición:

Vêtement de nuit ou d'intérieur ample et léger composé d'une veste et d'un pantalon:

Ensemble molletonné, formé d'un pantalon et d'un blouson amples que les sportifs mettent par-dessus leur tenue de sport:

Partie de l'habillement d'homme et de femme couvrant le buste et les bras, généralement porté sur la peau:

Vêtement féminin de dessus, qui descend de la taille vers les pieds, plus ou moins bas selon la mode:

Objet fabriqué à partir de divers matériaux souples (cuir, peau, toile, matières synthétiques) et selon différents procédés d'assemblage pour recouvrir et protéger le pied (Féminin):

Objet fabriqué à partir de divers matériaux souples (cuir, peau, toile, matières synthétiques) et selon différents procédés d'assemblage pour recouvrir et protéger le pied (Masculin):

Coiffure en matière souple, généralement munie d'une visière et portée habituellement par les hommes:

Vêtement ample, généralement long et avec des manches, qui se porte au-dessus des autres vêtements et est généralement destiné à envelopper tout le corps afin de le protéger du froid ou des intempéries:

Pièce de l'habillement qui recouvre et protège toute la main, au moins jusqu'au poignet, et qui, en général, épouse la forme de chaque doigt séparément:

Objet placé autour de la taille. Bande de matière souple ou flexible (cuir, étoffe, matière plastique, métal, etc.) nouée, agrafée ou bouclée autour du corps au-dessus des hanches et qui sert à tenir ou à orner un vêtement:

Enviar

Reflexiona

Y ahora, vamos a practicar lo que hemos aprendido mediante una pequeña traducción:

Elle aime mettre sa jupe en laine. ses chaussures à talon. sa chemise blanche et une

Elle met son jupon en laine, ses chaussures à talon, sa chemise blanche et une veste marron. Après, elle se dirige au théâtre et observe les acteurs et leurs vêtements. Elle aime voir comment ils enlèvent leurs gants, lentement, sans violence.

Mostrar retroalimentación

Le gusta ponerse su falda de lana, sus zapatos de tacón, su camisa blanca y una chaqueta marrón. Después, se dirige al teatro y observa los actores y su ropa. Le gusta ver cómo se quitan los guantes, lentamente, sin violencia.

Reflexiona

Aquí puedes repasar los adjetivos posesivos.

4. Determinantes III: Adjetivos demostrativos

Sirven para señalar la situación espacial o temporal del nombre al que determinan con respecto al hablante. Ej. : ese coche, aquellos tiempos.

Los adjetivos demostrativos varían en género y número. Tienen distintas formas que indican la proximidad o lejanía del objeto (*este, ese, aquel*).

	MASCULINO	FEMENINO
SINGULAR	<i>Ce</i> <i>Cet</i> delante de palabra que empiece por vocal o, generalmente, "h"	<i>Cette</i>
PLURAL	<i>Ces</i>	<i>Ces</i>

Ejemplos:

Masculin	<i>Ce</i>	<i>ce livre / ce héros</i> (Este libro/Este héroe)
	<i>Cet</i>	<i>cet arbre / cet homme</i> (Este árbol, este hombre)
Féminin	<i>Cette</i>	<i>cette fille</i> (Esta chica)
Pluriel	<i>Ces</i>	<i>ces livres</i> (Estos libros)
	<i>Ces</i>	<i>ces maisons</i> (Estas casas)

A veces, el adjetivo demostrativo se refuerza con las partículas *ci* y *là*; estos se colocan detrás del nombre al que acompaña y se une a él mediante un guión.

La partícula *ci* representa cercanía y hace que el demostrativo corresponda al español "este"; la partícula *là* representa el alejamiento; corresponde a los demostrativos españoles "este" y "aquel".

Il veut cette chaise-ci. (Quiere esta silla.)

Je prendrai ce livre-là. (Cogeré ese/aquel libro.)

Intenta traducir el siguiente texto:

« *Cet homme, se dirige **vers** cette pharmacie. Il **tire** cette arme et dit au pharmacien: "Donne-moi ces **pilules**... non, non... ces pilules-là". En ce moment, un policier entre dans cet établissement et l'arrête¹* ».

¹ ¿Recuerdas el "truco" para traducir palabras con el acento circunflejo, como *île* o *conquête*? ¡Seguro que puedes traducir *arrête*!



Imagen en Barakadas de [Laura Terron](#) bajo CC

Comprueba lo aprendido

Rellena los huecos con el adjetivo demostrativo correspondiente.

Dans garage, il y a une voiture.

homme est vieux.

montagne est énorme.

inspecteur est astucieux.

actrice s'appelle Brigitte Darbot.

joueurs de football sont magnifiques

photo représente un lion.

fleurs sont pour ma femme.

Envier

LA MAISON ET LA VILLE (LA CASA Y LA CIUDAD)

VOCABULARIO PRÁCTICO

Habiter (Vivir)	Déménager (Mudarse)
Logement (Vivienda)	Locataire (Inquilino)
Villa (Chalé)	Ferme (Granja)
Rez-de-chaussée (Planta baja)	Pièce (Habitación)
Un coin (Un rincón)	Étage (Planta, piso)
Toit (Tejado)	Plafond (Techo)
Palier (Descansillo)	Couloir (Pasillo)
Placard (Armario empotrado)	Étagère (Repisa)
Pelouse/Gazon (Césped)	Village (Pueblo)
Arrondissement (Distrito)	Banlieu (Alrededores, periferia)
Les environs (Los alrededores)	Impasse (Callejón sin salida)
Rue (Calle)	Chaussée (Calzada)
Égouts (Alcantarilla)	Cimetière (Cementerio)
Bâtiment (Edificio)	Hôtel de ville (Ayuntamiento)
Usine (Fábrica)	Clocher (Campanario)

Comprueba lo aprendido

Rellena los huecos con la palabra a la que corresponde la definición que te damos.

Manière dont quelque chose apparaît, se manifeste:

Force, pression exercée vers le bas par un corps physique soumis à la gravitation:

Poil qui pousse au bas du visage de l'homme. sur le menton et les joues:

... qui pousse en bas du visage de l'homme, sur le menton et les joues:

Sillon qui marque de façon plus ou moins accentuée la peau (du front, du cou, du visage, des mains); signe et effet de vieillissement:

Qui manque de graisse et même de chair par rapport à sa taille et à son ossature:

En parlant de la couleur des cheveux et du poil, qui est de la nuance la plus claire, proche du jaune d'or:

Qui a perdu sa couleur ou qui, naturellement, n'a pas ou a peu de couleur:

En parlant d'une couleur du spectre solaire, qui se trouve entre le bleu et le jaune:

Partie du système pileux¹ qui garnit la lèvre supérieure:

¹ La terminación *eux* (*euse* en femenino), suele corresponder a la terminación española "oso" ("osa" en femenino): *Généreux* > Generoso; *contagieux* > contagioso; *glorieuse* > gloriosa...

Enviar

Reflexiona

Ahora, una pequeña traducción más para ayudarnos a aprender:

*Ce policier m'a **demandé** de décrire le **voleur** de la pharmacie. J'ai dit : « Ce jeune homme a les yeux marron et les cheveux noirs. Il est grand et il est venu dans cet autobus ; il est entré dans cette pharmacie et il a demandé ces comprimés-là au pharmacien. Ah ! J'oubliais... cette canaille est de taille moyenne et un peu gros. »*

Mostrar retroalimentación

Ese policía me ha pedido que describa al ladrón. He dicho: "Ese joven tiene los ojos marrones y el pelo negro. Es alto y ha venido en ese autobús. Entró en esa farmacia y pidió aquellas pastillas al farmacéutico. ¡Ah!, lo olvidaba. Ese canalla es de estatura media y un poco grueso".

Reflexiona

Practica los adjetivos demostrativos en [esta web](#).

5. Determinantes IV: Adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos sirven para presentar algo bajo su aspecto más general, indeterminado o impreciso. Su uso es similar al del español, excepto alguna particularidad que explicamos en las notas.

<i>Aucun/aucune</i> (Ningún/Ninguna)	<i>Autre</i> ¹ (Otro/Otra)
<i>Chaque</i> (Cada)	<i>Quelque</i> (Algún/Alc)
<i>Tout/Tous</i> (Todo/Todos)	<i>Pas un/pas une</i> (Ni)
<i>Même</i> (Mismo/Misma)	<i>Plusieurs</i> (Varios/as)
<i>Tel/Telle</i> (Tal)	<i>Certains</i> (Algunos,

1 Hay que añadir que el adjetivo *autre* se suele usar acompañado de otro determinante, lo que algunas veces se corresponde con el español y otras no: *L'autre jour* (El otro día); *un autre jour* (otro día); *d'autres jours* (otros días).

2 Suele venir acompañado del indeterminado *un, une*, que no se traduce al español: *Un certain jour* (Cierta día).

VOCABULARIO PRÁCTICO: COMMENT VOUS SENTEZ-VOU? (¿Cómo se siente usted?)

<i>Se sentir</i> (Sentirse)	<i>Avoir chaud</i> (Tener calor)	<i>Avoir froid</i> (Tener frío)
<i>Avoir faim</i> (tener hambre)	<i>Avoir soif</i> (Tener sed)	<i>Avoir sommeil</i> (Tener sueño)
<i>Fort</i> (Fuerte)	<i>Fatigué</i> (Cansado)	<i>Épuisé</i> (Agotado)
<i>Faible</i> (Débil)	<i>Malade</i> (Enfermo)	<i>Endormi</i> (Dormido)
<i>En forme</i>	<i>Bien portant</i> (Sano)	<i>Trempé</i> (Empapado)



Imagen de Hugozekiller en [wikipedia](#) bajo licencia Creative Commons

COMMENT VOUS SENTEZ-VOU? (¿Cómo se siente usted?)
VOCABULARIO PRÁCTICO

<i>Se sentir</i> (Sentirse)	<i>Avoir chaud</i> (Tener calor)	<i>Avoir froid</i> (Tener frío)
<i>Avoir faim</i> (tener hambre)	<i>Avoir soif</i> (Tener sed)	<i>Avoir sommeil</i> (Tener sueño)
<i>Fort</i> (Fuerte)	<i>Fatigué</i> (Cansado)	<i>Épuisé</i> (Agotado)

<i>Faible</i> (Débil)	<i>Malade</i> (Enfermo)	<i>Endormi</i> (Dormido)
<i>En forme</i>	<i>Bien portant</i> (Sano)	<i>Trempé</i> (Empapado)



Imagen en Wikimedia Commons de [Hugozekiller](#) bajo CC

Actividad de lectura

Ahora, una pequeña traducción:

Je ne me sens pas bien. J'ai froid et je suis très fatigué. Certains jours je me sens épuisé et d'autres, je suis bien portant. Mais chaque jour est plus difficile: je n'arrive pas à dormir et le matin, je suis trempé et je n'ai jamais faim.

Mostrar retroalimentación

No me siento bien. Tengo frío y estoy muy cansado. Algunos días me siento agotado y otros me encuentro bien. Pero cada día es más difícil: no consigo dormir y, por la mañana, nunca tengo hambre.

Comprueba lo aprendido :iple: Elige la opción frase.

Entre todas las posibilidades, elige la correcta para ocupar el hueco de la frase que te proponemos:

J'ai seulement *amis.*

- Quelques
- Chaque
- Pas un
- Tout

¡Bien hecho!

Prueba otra vez.

Prueba otra vez.

Prueba otra vez.

Solution

1. Opción correcta
2. Incorrecto
3. Incorrecto
4. Incorrecto

Pour aller à la place, routes sont possibles.

- Autre
- Même
- Plusieurs
- Chaque

Prueba otra vez.

Prueba otra vez.

¡Bien hecho!

Prueba otra vez.

Solution

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Opción correcta
4. Incorrecto

le monde est venu visiter ma mère.

- Quelque
- Tout
- Plusieurs
- Autre

Prueba otra vez.

¡Bien hecho!

Prueba otra vez.

Prueba otra vez.

Solution

1. Incorrecto
2. Opción correcta
3. Incorrecto
4. Incorrecto

Reflexiona

Aquí tienes [una web](#) para practicar.

6. Apéndice



Para saber más

Sobre los [artículos definidos e indefinidos](#).



Para saber más

Sobre los [adjetivos posesivos](#).



Para saber más

Sobre los [adjetivos demostrativos](#).



Para saber más

Sobre los [adjetivos indefinidos](#).

Importante

VOCABULARIO PRÁCTICO

En adelante, vamos a presentarte bloques de vocabulario, relativo cada uno de ellos a un tema concreto. No es lo mismo retener el vocabulario para utilizarlo posteriormente que para identificarlo cuando te lo encuentres. En el primer caso, tienes que memorizar la palabra de un modo especial, recordando perfectamente su ortografía para utilizarla posteriormente; pero a ti te basta con ver la palabra escrita y recordar lo que significa en español, lo que es mucho más fácil.

Cuando los bloques de vocabulario sean demasiado amplios, cada uno será dividido en dos partes; la primera parte es el VOCABULARIO BÁSICO, que es necesario que conozcas para tener posibilidades de éxito en tu prueba de acceso a la universidad. La segunda parte es el VOCABULARIO ÚTIL, no tan importante como el anterior pero que te vendría bien conocer. Cuando la palabra sea transparente, puesto que está en contexto, ni siquiera te pondremos la traducción al español; si te surgen dudas, búscala en un diccionario.



Manneken Pis. Bruxelles (Belgique)

Imagen en callejeandoporelplaneta.com de [Babyboom](#) bajo CC

AVISO DEL SERVIDOR

Por motivos de seguridad esta página web solo está accesible mediante acceso seguro (https):

https://www.juntadeandalucia.es/Aviso_Legal_Andalucia_v04.htm

Por favor, actualice sus marcadores. Gracias.

Imprimible
